

oggetto: Affidamento del servizio di traduzioni ed interpretariato per le attività del Consorzio delle Residenze Reali Sabaude, per la durata di tre anni, con l'opzione di ulteriori due anni - C.I.G. 9792824E00

QUESITI E PRECISAZIONE

Quesito 1

Ai fini della procedura di gara in oggetto, desideriamo porvi le seguenti domande:

1. Secondo le vostre stime e basandovi anche sull'esperienza degli anni precedenti, è possibile avere un'idea, espressa in percentuale, sulla distribuzione di ciascun servizio di traduzione (% siti internet; % comunicati/cartelle stampa; % materiali turistici; % cataloghi, didascalie e pannelli didattici; % progetti scientifici/pubblicazioni di carattere scientifico; % lettere di richiesta e contratti di prestito delle opere; % testi a contenuto giuridico)?

Risposta

Con riferimento alla richiesta formulata, al momento non è possibile una stima sulla distribuzione dei servizi.

2. Per quali attività, nello specifico, saranno richiesti i servizi di trascrizione (Cfr. Allegato B, Specifiche Tecniche, Articolo 1 – Oggetto, “Il servizio consiste nella traduzione/trascrizione di testi...”)?

Risposta

All'occorrenza possono essere richiesti per tutte le attività indicate.

3. Secondo le vostre stime e basandovi anche sull'esperienza degli anni precedenti, è possibile avere un'idea, espressa in percentuale, sulla distribuzione di ciascuna combinazione linguistica (% italiano>inglese; % inglese>italiano; % italiano>francese; % francese>italiano; % italiano>tedesco; % tedesco>italiano; % italiano>spagnolo; % spagnolo>italiano; % italiano>portoghese; % portoghese>italiano; % italiano>cinese; % cinese>italiano; % italiano>arabo; % arabo>italiano)?

Risposta

Con riferimento alla richiesta formulata, al momento non è possibile una stima sulla distribuzione di ciascuna combinazione linguistica. Sulla base dello storico, prevale l'inglese.

4. Quali servizi saranno richiesti per la lingua araba? Potreste indicarci quali saranno le tipologie testuali oggetto di traduzione, le forme di interpretariato richieste ecc.?

Risposta

All'occorrenza possono essere richiesti per tutte le attività indicate di carattere prevalentemente divulgativo.

5. La tariffa che andremo a offrire in sede di offerta economica relativamente alla traduzione simultanea dovrà comprendere i costi del servizio tecnico (sistema Bidule, cabine ecc.)?

Risposta

Il costo offerto dovrà essere comprensivo di tutto il necessario per la corretta esecuzione del servizio, senza ulteriori costi per il Consorzio appaltante.

6. La traduzione simultanea può essere svolta in due modalità: utilizzando un sistema Bidule con ricevitori collegati a microfoni portatili, oppure utilizzando una cabina. Dato che queste due modalità presentano costi molto differenti fra loro, quale delle due tipologie sarà richiesta con maggiore frequenza?

Risposta

Con riferimento alla richiesta formulata al momento non è possibile una stima di quale sarà richiesta con maggiore frequenza. In passato è prevalso il sistema Bidule con ricevitori collegati a microfoni portatili.

7. È possibile sapere all'incirca il numero medio di partecipanti (per ciascun evento) che necessiteranno dell'interpretariato in simultanea?

Risposta

Con riferimento alla richiesta formulata al momento non è possibile una stima sul numero dei partecipanti.

8. È possibile avere un'idea, espressa in percentuale, sulla frequenza di ciascuna tipologia di interpretariato (% simultanea; % chuchotage)?

Risposta

Con riferimento alla richiesta formulata al momento non è possibile una stima.

9. I curricula da presentare nell'Offerta Tecnica potranno essere anonimi?

Risposta

I curricula non possono essere anonimi in quanto oggetto di valutazione e successiva eventuale esecuzione dei servizi proprio dalle persone indicate. I dati saranno trattati Ai sensi di quanto previsto dal Regolamento UE 2016/679.

10. Quante cartelle saranno oggetto di sola revisione? È possibile avere una stima (espressa in percentuale) delle diverse combinazioni linguistiche coinvolte?

Risposta

Con riferimento alla richiesta formulata al momento non è possibile una stima.

Quesito 2

con riferimento alla procedura negoziata in oggetto, avremmo necessità di sapere con esattezza quali sono le lingue oggetto dei servizi richiesti, in quanto abbiamo riscontrato discrepanza nell'elenco contenuto nelle Specifiche tecniche - Articolo 1 - Oggetto (inglese, francese, spagnolo, tedesco, portoghese, cinese e arabo), nelle specifiche per tipologia di traduzione in cui non vengono menzionate le lingue portoghese e arabo (artt. 1.1 - 1.2 - 1.3 - 1.4 -1.5) e lo Schema di Contratto in cui vengono richieste le traduzioni in inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, russo e cinese.

Risposta

Le lingue straniere richieste sono: inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, cinese e arabo.

Quesito 3

La presente per chiedere il modulo DGUE elettronico in base alle indicazioni della documentazione relativa alla gara in oggetto (Servizio traduzioni ed interpretariato), in particolare parte I.

In aggiunta ci servono informazioni dettagliate su come compilare le altre parti ove previste.

Risposta

Il DGUE è pubblicato sul sito dell'ente all'indirizzo <https://lavenaria.it/it/bandi/procedure-corso/bando-n-052023>

Il Responsabile Unico del Procedimento
Dott.ssa Eliana Bonanno
firmato digitalmente